



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

沉默的世界

Die
Welt
des
Schweigens

【瑞士】马克斯·皮卡德 (Max Picard)
著

李毅强
译

上海书店出版社

图书在版编目(CIP)数据

沉默的世界 / (瑞士) 皮卡德著; 李毅强译. — 上海: 上海书店出版社, 2013. 9
ISBN 978 - 7 - 5458 - 0792 - 9

I. ①沉… II. ①皮… ②李… III. ①哲学理论—瑞士—现代 IV. ①B522

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 205723 号

责任编辑 王璇
装帧设计 朱鑫意

沉默的世界

[瑞士] 马克斯·皮卡德 著
李毅强 译

上海世纪出版股份有限公司

上海书店出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
(200001 上海福建中路 193 号)

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

上海展强印刷有限公司印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 7.25 字数 140,000

2013 年 10 月第一版 2013 年 10 月第一次印刷

ISBN 978 - 7 - 5458 - 0792 - 9/B. 48

定价 25.00 元

导读

《沉默的世界》是 20 世纪的一部重要哲学论著。它初始是在 1948 年以德文版面世，随后出现了英、日等文版，经此即触动了一个时代的精神，也导致了一种思潮的兴起，影响所及，广布欧美。现在，经本书译者李毅强教授、已故著名文艺评论家刘苇和上海书店出版社的共同努力，该书的中文版首次于国内出版发行，以此奉献学界、认知世界。

本书作者马克斯·皮卡德（Max Picard，1888—1965）是瑞士著名哲学家，也是 20 世纪为数不多的柏拉图式的重要思想家。他的作品深受加布里埃尔·马塞尔、海德格尔、里尔克、荷尔德林等人的影响，同时也含有战后现代保守主义的色彩，它的一个鲜明特性是，以富于诗意、激情和真诚的语言阐释了沉默的本质和意义，唤起人们对从未被人类自身意识到的沉默之本源的认识，从而就这样地“带我们回归本源”。全书格言式的警句比比可见，但这也容易使人忽视关于认识沉默的一个大前提，这个前提就是：沉默并非噪音的缺席，也不是其他任

何事物的缺失，而是作为一种本身的现象存在。这一点，直到1948年本书的首次问世，才被世人所觉悟到，即它可帮助人们以一种全新的视角，认识到在这个噪音遍布的世界，交流往往是被声音左右着去发布有关个体、社会、政治与精神性的观点、规划甚或付诸行动；沉默可以被清楚地阐释出来，而无需剥离其本质，使其转换、觉醒。作者通过一个个主题章节，如沉默的本质、语言中的沉默、自己与沉默、爱与沉默、时间与沉默、噪音的语言等，让我们突然意识到，沉默一直在平衡着人类的努力和节约的美德，至高无上的语言和现代科技的噪音（从建筑噪音到无线电）是对时间和改变的无力抗议。作者在哲学的层面上将沉默从中解救出来，并打破了沉默与语言的绝对化界限，以此引导人们更好地去认识沉默。在马克斯·皮卡德那里，他经常将沉默与语言相提并论，这样的意识就具有将宇宙合理地分成沉默和噪音的能力。沉默是意识的温床，语言是创意的载体。马克斯·皮卡德不仅将语言视作意识进化的产物，更将其视为神的恩赐——一个神圣的意识觉醒。

在一些优美的章节段落里，处处都展示着作者所具有的天赋和才能。比如在“自然与沉默”一章中，我们可以看到作者的叩问：那静谧的大自然，从人性化的角度来看，也是一种冲突性的沉默。同时，沉默也是神圣的，因为它让人类直观地意识到产生一切的正是伟大的沉默；而这种沉默也是沉重的，因为人类回归到最初的原始状态之后，会重新陷入沉默。死到底为何物？到底是“被剥夺”还是“回归到最初的沉默状态”？这种提问值得思索，不仅仅是因为其可以被假定，更是因其揭

示了宇宙的宁静自然状态，让我们能在其中自然而然地发现神性。但皮卡德的正统，虽使他能够循序渐进地揭示沉默，却也使沉默能在形而上的层面上逐渐显露出来。这部书的一个十分可贵之处是，它使我们能够正视沉默带来的恐惧，将沉默视作一种自然的状态；当我们选择了沉默的生活，我们就要准备好接受沉默、孤独、死亡以及死亡之后的沉默。

前言

沉默并不单单是让人停止说话就能成立的事情。所谓沉默，是单纯的“对语言的断念”以上的事情，即，沉默并不是人根据自己的心情转换到身体上的一个单纯的状态，它是在此以上的事情。

原来如此，在语言结束的地方，沉默开始了。但是，沉默的开始却并不是因为语言的结束，沉默只是在语言结束的时候，才被很明确地意识到罢了。

沉默是一个独自的现象。

因此，沉默与语言的放弃不是一回事。沉默绝不是在语言消失之后所残留的、可有可无的东西。沉默是一种完整自足的、完全根据自己自身的力量而存在的东西。沉默跟语言一样，有同样的产出力；也跟语言一样，有造就人的力量。所不同的，仅仅是程度的区别而已。

沉默是造就人的根本构造的一种东西。

但是，通过这本书，向读者介绍像《沉默的世界观》一样

的著作，并不是我的本意。还有，不要由于本书而造成轻视语言的结果。人之所以作为人而存在，是由于语言的缘故，并不是由于沉默。语言对于沉默不管怎样都保有至上的权力。

但是，语言如果跟沉默失去关联的话，将立即萎缩。正因为如此，对今天完全给遮蔽住的沉默的世界，我们必须再次让它开放——这么做，并不是为了沉默，而是为了语言。

也许，关于沉默，语言有什么事情要说出来，人们会感到不可思议。沉默只有作为一个存在的东西、一个空无被理解之际，才不可思议地被人想到。事实上，沉默是一个存在、一个活生生在活动着的现实，正因为如此，语言才具备面对所有现实的语说能力。

语言与沉默几乎可以说是紧密不可分离的一体之物。因此，无论语言之于沉默，还是沉默之于语言，都非常清楚地认识到它们的本质。

目录	导读	001
	前言	001
	沉默之相	001
	作为原始现象的沉默	005
	沉默产生语言	008
	沉默、语言与真理	016
	语言中的沉默	021
	在沉默与语言之间的人类	030
	沉默中的魔性与语言	034
	语言与举止	038
	古代的语言	041
	“自己”与沉默	047
	认识与沉默	057
	事物与沉默	062
	历史与沉默	067
	神话	074
	形象与沉默	076
	爱与沉默	080
		001

人类的脸与沉默	084
动物与沉默	094
时间与沉默	098
幼儿、老人以及沉默	103
农夫与沉默	107
沉默中的人物与事物	113
自然与沉默	120
诗与沉默	129
诗与沉默（例子）	134
美术与沉默	147
噪音的语言	158
无线电（Radio）	184
沉默的残留部分	197
病、死与沉默	202
没有沉默的世界	208
希望	212
沉默与信仰	216
《沉默的世界》译后语	221

沉默之相

1

沉默决不是消极的东西。所谓沉默也不是单纯的“不说话”。沉默是一种积极的东西，可以作为一个充实的世界而独立存在。

沉默不仅仅是那种意义上的存在，它还具有一种伟大的性质。沉默在，故伟大在。正是在这么单纯的存在中，才有伟大。

沉默既没有开始，也没有结束。沉默是万事尚处于静止的状态，不禁令人想起它来自某个历史以前的时代。换言之，沉默是先于“创世纪”的一种永劫不复的存在。

当沉默存在的时候，再也不存在沉默以外的任何东西。沉默存在的地方，往往只存在沉默。

在存在沉默的地方，人类被沉默看守。与其说人类凝视沉默，不如说沉默看守着人类。不是人类在吟味沉默，而是沉默

吟味着人类。

我们不能想象一个只有语言存在的世界。但是，我们可以想象一个只有沉默存在的世界。

沉默在自身中包含它的一切，不指望其他任何东西。它常作为一个完整的整体而存在。因此，当它出现的时候，常常充满了整个空间。

沉默不会发展，在时间中也不会成长。但是，时间在沉默中成长。好比说，把时间这个种子播种在沉默之中，时间就会在沉默中萌芽成长。换言之，沉默是时间在其中得以成熟充实的土壤。

沉默不能用眼睛看，但它却是很明显的存在。不管多远的地方，沉默都能够延伸过去；不过它常在我们的身边。——它的存在，是可以使我们身体感觉到的那么近。我们不能用手去抓它；但是，我们可以像对一件衣服、一件裹着我们身体的东西那样直接感受它。沉默，无法用语言给它下定义，但它确实实地存在，那是一种肉眼无法看得见的明了实在。

不管其他任何现象，远处的与近处的，广阔的与眼前的，普遍的与个别的，都不如沉默那样可以浑然天成地自成一体。

2

沉默是当今世界中唯一“没有利用价值”的东西。在现代这样一个讲究效用的世界里，沉默被视作一点作用都没有。沉默的意义只不过存在本身而已，此外，任何目的都没有。因

此，没人能够从沉默中榨取些什么。

其他一切伟大的现象，都被效用世界并吞了。连天与地之间的空间，不也很明显地作为一个竖起来的空洞，让飞机派用场吗？正如水啊、火啊等元素也都被效用世界所侵吞了，人们之所以意识到它们，是因为它们作为效用世界中的那一部分而已，它们已不复独立存在了。

不过，沉默却是在效用世界的底部。我们不能凭借沉默，开始做什么事情。沉默就如同其文字上的意义那样，什么事情都做不成。它是“非生产性”的。因此，沉默那里，什么价值都得不到承认。

尽管那样，比起其他有效用价值的一切东西来，沉默却放射出一种更厉害的治愈力和援助之力。这种无目的、无益的东西，会在有目的、有追求的东西旁边出现。它突如其来地出现在有目的、有追求的东西旁边。于是，这一种无益性使世人惊愕，也切断了有目的、有追求的潮流。沉默深藏在各种各样的事物之中，难以被侵害。对于榨取与掠夺对各种事物所起的伤害，沉默予以抚慰。于是，把各种事物从破坏性的利用世界夺回到全存在的世界，各种事物再一次成为完整的东西。沉默把某种神圣的无用性洒给了各种事物。何以这么说呢？因为沉默自身，只是某种神圣的无用性罢了。

正是在这纯粹的法则中，
形成了一尊尊的神。

——荷尔德林〔1〕

某种神圣的荒野，就处于沉默之中。为何这么说？因为荒野是营造神的地方。

连根据法则形成秩序所必需的运动，在沉默当中，也不存在。沉默之中，存在与作用是融为一体的。比如说，一颗星的轨道只集中地存在于一道光亮之中。——存在与作用，就是这样融合于沉默之中。

沉默给予在沉默中生活的许多事物一种沉默所有的存在之力。于是，事物的存在性就在沉默中得到加强。附丽在各种事物上面的生成的、浮动的性质，沉默中都早已不存在了。

通过这种存在之力，沉默只要存在便进入到一种具有价值的状态，简直就是一种神的状态。寄宿在各种事物中的神性的痕迹，只有通过沉默保持关系，才会得以保存。

〔1〕 荷尔德林（Hlderlin, Friedrich, 1770 ~ 1843），德国诗人，古典浪漫派诗歌的先驱。

作为原始现象的沉默

沉默是一种原始现象，也就是说，在这个基础上再也无法还原的一种本原性的事象。沉默除了造物主以外，没有任何东西可以替代，也没有任何东西可以交换。在沉默的背后，我们所能寻找到的、与沉默有关系的东西，只有造物主而已。

沉默与其他的原始现象如爱啊、真心啊、死啊、生啊一样都是根源性的、同时也是不言自明的东西。不过，沉默在有这些其他原始现象之前早已存在了。因此，在所有这些原始现象之中，沉默早已寄宿在里面了。沉默是许多原始现象中最先出生的东西。沉默覆盖了爱、真心、死等其他的原始现象。因此，在这些原始现象中有着比外部表现出来更多的沉默。也就是，在爱啊、真心啊、死啊当中，除了作为爱啊、真心啊、死啊这些表现出来的东西之外，还有更多的沉默寄宿其中。在一个人的里面，就蕴藏着终其一生所花费不了的、大量的沉默。正因为这一点，人的所有表现才具有一种神秘的色调。一个人内部积蓄的沉默，远远超出这个人的有生之年。因此，在这种

沉默中，联系着人的过去和未来的世世代代。

当站在许多原始现象之前的时候，我们再一次回到泰初的发端。此时，我们丢弃了那种与日常共同生活在一起的“单纯的派生现象”（歌德语）。那是一种死亡一样的东西。我们直面一种无以名状的新发端，孤零零地被置放在那里。正因为如此，而感到不安。……“当许多原始现象脱去了遮盖，出现在我们感觉面前时，我们对这些原始现象产生一种畏怖之情，这种畏怖之情渐渐加强，直到它成为一种不安的感情。”（歌德语）也就是说，我们在沉默中重新站立在泰初的发端之前。在那里，万事可以重新开始，万事可以重新创造。人可以通过沉默，在每一个瞬间，与泰初的东西相结合。这样，当人与沉默结合时，不单单是参与了这个叫“沉默”的泰初的东西，而是参与了一切的泰初的东西。沉默是特意对人类而准备的原始现象。其他像沉默那样不论何时、一瞬间便可实现的原始现象，是不存在的。

性欲，对人来说，也可以随叫随到，这是另一种原始现象。今天，当沉默这个原始现象渐渐被毁灭的时候，人们便不顾一切的依赖“性欲”这一原始现象了。如果性欲在许多原始现象的系列中得不到保护，没有秩序的话，也会使一切失去规则，形成错误。

沉默，换言之如同太古时代的东西那样，高高地耸立在现代世界的噪音之中。它不是一个死亡的东西，而是像一条活生生的太古蟒蛇盘踞在那里。不时还能看得见沉默所拱起来的巨大的背心。不过，这条太古蟒蛇的整个身体，正在现代这一

满耳噪音的丛林中不断地往下沉。这条太古蟒蛇的身影正渐渐消失在它自身的沉默深处。尽管如此，我们还能看到今日的所有噪音，不时地停留在这条太古蟒蛇——唯一的沉默——的巨大的背心上，只发得出如同昆虫震动翅膀那般微细的声音而已。